

## Inhalt

|  |    |
|--|----|
| Vorwort.....   | V  |
| Inhalt.....  | VI |
| Verwendete Abkürzungen.....  | IX |
| <br>   |    |
| I. Grundlagen.....   | 1  |
| 1. Einleitung.....   | 1  |
| 2. Gegenstand, Zielsetzung und Methode.....                                  | 6  |
| 3. Der Originaltext.....   | 11 |
| 3.1. Ausgabe.....  | 11 |
| 3.2. Entstehung und Rezeptionsdaten des Originaltextes.....                  | 12 |
| 3.3. Rezeption von Wilhelm Busch in Spanien.....                             | 15 |
| 4. Die spanischen Übersetzungen.....   | 29 |
| 4.1. Vorstellung der (einzelnen) Übersetzer.....                             | 29 |
| 4.1.1. Enriqueta Schrader.....   | 29 |
| 4.1.2. Enrique Pérez Arbeláez.....   | 29 |
| 4.1.3. Víctor Canicio.....   | 30 |
| 4.1.4. Asun Balzola / Felipe Hernández Cava.....                             | 30 |
| 4.1.5. Inés González / Christian Schmitt.....                                | 31 |
| 4.1.6. Mercedes Neuschäfer-Carlón.....                                       | 31 |
| 4.1.7. Rosa Enciso / Guido Mensching.....                                    | 32 |
| 4.2. Entstehung der Übersetzungen und dargelegte Übersetzungsprinzipien..... | 33 |
| 4.2.1. Enriqueta Schrader (1930/40?).....                                    | 34 |
| 4.2.2. Enrique Pérez Arbeláez (1959).....                                    | 34 |
| 4.2.3. Víctor Canicio (1982/2001).....                                       | 35 |
| 4.2.4. Asun Balzola / Felipe Hernández Cava (1988).....                      | 36 |
| 4.2.5. Inés González / Christian Schmitt (1990).....                         | 37 |
| 4.2.6. Mercedes Neuschäfer-Carlón (1990/2000).....                           | 37 |
| 4.2.7. Rosa Enciso / Guido Mensching (1994/2001).....                        | 39 |
| <br>   |    |
| II. Die übersetzungskritische Analyse.....                                   | 41 |
| 1. Die übersetzungsrelevante Textanalyse des Originaltextes.....             | 41 |
| 1.1. Inhaltliche Charakteristika.....  | 41 |
| 1.1.1. Aufbau.....   | 41 |
| 1.1.2. Textthematik und -inhalt.....   | 46 |
| 1.2. Sprachlich-stilistische Charakteristika.....                            | 48 |
| 1.2.1. Lexik.....  | 49 |
| 1.2.2. Onomastik.....  | 52 |
| 1.2.3. Syntax.....   | 58 |

|  |     |
|--|-----|
| 1.2.4. Diatopische, diastratische, diaphasische Elemente ..... | 64  |
| 1.2.5. Wortspiele .....  | 68  |
| 1.2.5.1. Neologismen (Wortschöpfungen) .....                   | 69  |
| 1.2.5.2. Polypota .....  | 72  |
| 1.2.5.3. Wortbrechung am Zeilenende .....                      | 72  |
| 1.2.6. Onomatopoeitika und Interjektionen .....                | 74  |
| 1.2.7. Aufzählungen, Vergleiche und Wiederholungen .....       | 75  |
| 1.2.8. Ironie .....  | 77  |
| 1.3. Formal-ästhetische Charakteristika .....                  | 80  |
| 1.3.1. Reim / Metrum .....                                     | 80  |
| 1.3.2. Bilder .....  | 82  |
| 1.4. Pragmatische Charakteristika – Zielpublikum .....         | 91  |
| 1.5. Funktionale Gesamtanalyse .....                           | 94  |
| 1.5.1. Funktionsprofil .....                                   | 95  |
| 1.5.1.1. Phatische Funktion .....                              | 95  |
| 1.5.1.2. Referentielle Funktion .....                          | 95  |
| 1.5.1.3. Expressive Funktion .....                             | 96  |
| 1.5.1.4. Appellative Funktion .....                            | 96  |
| 1.5.2. Funktionsgewichtung .....                               | 97  |
| 2. Zieltextanalyse .....                                       | 99  |
| 2.1. Inhaltliche Charakteristika .....                         | 99  |
| 2.1.1. Aufbau .....  | 99  |
| 2.1.2. Textthematik und -inhalt .....                          | 106 |
| 2.2. Sprachlich-stilistische Charakteristika .....             | 109 |
| 2.2.1. Lexik .....   | 109 |
| 2.2.1.1. Gesamteindruck der gewählten Lexik .....              | 109 |
| 2.2.1.2. Kultureme .....                                       | 123 |
| 2.2.1.3. Komposita .....                                       | 126 |
| 2.2.1.4. Wortwitz .....  | 128 |
| 2.2.2. Onomastik .....   | 138 |
| 2.2.3. Syntax .....  | 155 |
| 2.2.3.1. Satzlänge/Hauptsatz- und Nebensatzverteilung .....    | 155 |
| 2.2.3.2. Direkte Rede/Satzformen .....                         | 161 |
| 2.2.3.3. Syntaktische Stilmittel .....                         | 165 |
| 2.2.4. Diatopische, diastratische, diaphasische Elemente ..... | 174 |
| 2.2.5. Wortspiele .....  | 186 |
| 2.2.5.1. Neologismen (Wortschöpfungen) .....                   | 186 |
| 2.2.5.2. Polypota .....  | 189 |
| 2.2.5.3. Wortbrechung am Zeilenende .....                      | 190 |
| 2.2.6. Onomatopoeitika und Interjektionen .....                | 198 |
| 2.2.7. Aufzählungen, Vergleiche und Wiederholungen .....       | 208 |

|   |         |
|---|---------|
| 2.2.8. Ironie   | 229     |
| 2.3. Formal-ästhetische Charakteristika.....  | 235     |
| 2.3.1. Reim / Metrum  | 235     |
| 2.3.2. Bilder .....   | 243     |
| 2.4. Pragmatische Charakteristika – Zielpublikum  | 260     |
| 2.4.1. Textexterne Merkmale.....  | 261     |
| 2.4.2. Textinterne Merkmale.....  | 263     |
| 2.4.2.1. Titel.....   | 263     |
| 2.4.2.2. Sprache .....  | 264     |
| 2.4.2.3. Reim / Metrum.....   | 266     |
| 2.4.2.4. Text-Bild-Interaktion .....  | 266     |
| 2.4.2.5. Ironie.....  | 266     |
| 2.5. Funktionale Gesamtanalyse und Bewertung der Übersetzungen in<br>Hinblick auf ihre <i>Loyalität</i> und <i>Funktionsgerechtigkeit</i> | 271     |
| 2.5.1. Funktionsprofil  | 271     |
| 2.5.1.1. Phatische Funktion   | 271     |
| 2.5.1.2. Referentielle Funktion   | 271     |
| 2.5.1.3. Expressive Funktion .....  | 273     |
| 2.5.1.4. Appellative Funktion .....   | 274     |
| 2.5.2. Funktionsgewichtung.....   | 277     |
| 2.5.3. Bewertung der Übersetzungen  | 278     |
| <br>III. Zusammenfassung  | <br>289 |
| <br>IV. Literaturverzeichnis  | <br>293 |
| 1. Primärliteratur  | 293     |
| 2. Sekundärliteratur  | 294     |
| 3. Internetquellen  | 306     |
| <br>V. Abbildungsverzeichnis  | <br>307 |